Escribir es comunicarse: una mirada desde los géneros textuales en la enseñanza de la expresión escrita en ELE

Daniel Mazzaro
Universidade Federal de Minas Gerais

Parece indiscutible hoy en día que la enseñanza de una lengua extranjera debe pautarse en el enfoque comunicativo. De hecho, los avances de la Lingüística Aplicada señalan un camino en el que se privilegia el uso de la lengua con fines comunicativos e interactivos, lo que presupone una mirada a lo que hay de social en la lengua, no tan solo lo que hay de lingüístico. Con la ascensión del nociofuncionalismo, en la década de 1980, se da voz a una organización de los programas coherente con las necesidades comunicativas de los alumnos, aunque todavía no se había desarrollado una metodología que potenciara los procesos psicolingüísticos (García Santa-Cecilia, 1997).

En la década de 1990, el enfoque comunicativo llamó la atención de los estudiosos del área por poner énfasis en la intención del hablante, lo que transcurre bajo ciertas limitaciones de carácter psicológico y está sometida a otras circunstancias. A partir de ello, decimos que un estudiante debe alcanzar una competencia comunicativa, que comprende el dominio del código lingüístico (competencia gramatical), la adecuación de lo que se produce tanto al significado como a la forma (competencia sociolingüística), la capacidad para combinar las estructuras y los significados en el desarrollo de un texto oral o escrito (competencia discursiva), y el dominio de estrategias comunicativas de carácter verbal y no verbal utilizadas para compensar las deficiencias en la comunicación y para hacerla más eficaz (competencia estratégica).

Lo que todavía vemos con frecuencia, sin embargo, son profesores que intentan seguir el enfoque comunicativo, pero «atropellan» ciertos principios que lo rigen. En el caso de la expresión escrita, se debe tener conciencia de que el alumno, aun cuando ya alfabetizado en su lengua materna, suele tener dificultad en estructurar textos. Eso se debe, posiblemente, a un problema en las instrucciones iniciales de su aprendizaje, asunto que no extenderemos aquí.

Ese «atropellamiento» a menudo se hace más evidente en el proceso de creación textual. Para mejor comprender este problema, acudiremos al concepto de texto recurrente en los estudios actuales de lingüística textual. Para Costa Val (2004), texto es «cualquier producción lingüística, hablada o escrita, de cualquier dimensión, que pueda hacer sentido en una situación de comunicación humana, es decir, en una situación de interlocución». Desde esta concepción, podemos concluir que ningún texto *tiene* sentido en sí mismo, por sí mismo; o sea, todo texto *puede hacer sentido* en una determinada situación, para determinados interlocutores. El sentido, pues, no está en el texto, no es dado por el texto, sino que es producido por locutor y alocutario a cada interacción, a cada «acontecimiento» de uso de la lengua.

Pero, ¿en qué medida eso influye en la enseñanza de lengua extranjera? Un profesor que no tiene en cuenta ese principio sobre el sentido del texto, puede caracterizar algunas producciones de, por ejemplo, *incoherentes*. Con eso, él inflinge el principio de la textualidad, que viene a ser, según Costa Val (2004), el «conjunto de características que hacen que un texto sea un texto, y no sólo una secuencia de frases o palabras». Mejor dicho: cada texto puede ser textualizado de maneras diferentes por diferentes oyentes o lectores, pues lo que se entiende por textualidad es «un principio general que forma parte del conocimiento textual de los hablantes y que los lleva a aplicar a todas las producciones lingüísticas que dicen, escriben, escuchan o leen un conjunto de factores capaces de textualizar esas producciones» (Costa Val, 2004: 114). No se trata, en fin, de algo que está en el texto, sino de un componente del saber lingüístico de las personas. Para que un conjunto de palabras construya un texto es necesario que ese conjunto les parezca a los interlocutores un todo articulado y con sentido, pertinente y adecuado a la situación de interacción en el que ocurre.

Lo que quiero decir es que para unos el texto puede parecer incoherente (o sea, un «no-texto»), mientras que para otros sí es coherente. Lo que debemos tener en mente frente a un texto «coherente» es que yo, en la posición de lector, pude textualizar aquel texto de manera X o Y, y que me fue fácil producir coherencia y cohesión, mientras que frente a otros textos puede que me resulte difícil hacer lo mismo.

Además, sobre la coherencia, vale resaltar que prácticamente ningún texto dice todo lo que es necesario para que se pueda comprender. En general, los textos traen muchas informaciones implícitas o sobrentendidas, lo que nos lleva a concluir que la construcción del sentido depende de los conocimientos e intenciones de quien dijo / escribió el texto y de los co-

nocimientos disponibles y habilidades interpretativas de quien lo escuchó / leyó. Pero no seamos extremistas: hay una parte común en el proceso de producción de sentido, en el trabajo de construcción de la coherencia textual que sólo es posible porque los interlocutores pertenecen a una misma sociedad y comparten conocimientos lingüísticos (gramática y vocabulario), conocimientos textuales (los tipos y géneros textuales y las formas de construcción de coherencia), conocimientos pragmáticos (qué se hace con la lengua y los recursos disponibles para ello). Comparten también creencias, expectativas, valores etc.

De esa forma, podemos pensar en una enseñanza de la expresión escrita que tiene en cuenta todos estos conocimientos compartidos. La propuesta de una mirada hacia los géneros textuales no es, por lo tanto, infundada, ya que comprendemos *género textual* como textos materializados que encontramos en nuestra vida y que presentan características socio-comunicativas definidas por contenidos, propiedades funcionales, estilo y composición característicos, como por ejemplo la receta, el editorial, el *blog* etc. Parece, por tanto, que la enseñanza de la habilidad de la escritura pautada en los géneros textuales atiende a los principios del enfoque comunicativo, ya que ambos buscan que la comunicación se constituya como acción socio-discursiva para actuar sobre el mundo y decir el mundo, constituyéndolo de algún modo, como sugiere Marcuschi (2002).

Lo que proponemos en las siguientes páginas son tareas que consideran que lo que se debe enseñar es a producir textos, y no enunciados sueltos. Además, son tareas que toman en cuenta los criterios externos (socio-comunicativos y discursivos) y también los internos (lingüísticos y formales). Estos últimos no definen los géneros textuales, sino los *tipos textuales*. Estas secuencias lingüísticas no son textos empíricos, sino una construcción teórica definida por la naturaleza lingüística de su composición. Son lo que llamamos textos descriptivos, narrativos, expositivos, argumentativos e injuntivos. En los géneros textuales se realizan los tipos textuales, lo que no impide que el mismo género realice dos o más tipos.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Esta primera actividad ilustra que debe haber un proceso anterior de creación de un texto. Eso porque produciremos un género textual que, como cualquier otro, posee características definidas por contenidos, propiedades funcionales, estilo y composición.

Por cuestiones de espacio, no pondremos todo el texto que utilizaremos, pero el profesor que lo quiera aplicar, debe pasarlo completo y actualizado.

☺ **Actividad 1: *Horóscopo*** (para Academias y Colegios – nivel inicial)

PREESCRITURA

1) ¿Sueles leer tu horóscopo? ¿Para qué sirve? ¿Te fías en las informaciones que te da?

2) Lee abajo tu horóscopo del día 15 de noviembre de 2005[1]

Escorpio

24.10 al 24.11



Sabrá esperar su turno en el reparto del destino. Si es paciente, la suerte estará de su lado.
Amor: ¿luchas de poder en la pareja? Uno de los dos tendrá que ceder. Se tomará su tiempo y, ya sereno, llegará a un acuerdo inteligente. Moderación, porque si lastima a quien ama terminará doliéndole en carne propia.
Dinero: gana buen dinero, pero se le escurre entre los dedos. Nada de dejarse llevar por impulsos; lo fundamental es medir bien las consecuencias de sus actos.
Clave de la semana: quienes lo rodean son su carta de presentación.

Aries
21.03 al 20.04



Panorama astral confuso. Avances en el terreno económico y cierto estancamiento en lo personal.
Amor: a exigencia del momento es la de asumir el presente con madurez, sobre todo para las parejas jóvenes. Pausa en las agresiones y los reproches, aunque todavía falta bastante para un buen intercambio afectivo.
Dinero: imprevistos, demoras y controversias con sus asistentes. Bastante intolerante con aquellos que no se anticipan a las necesidades de la empresa o a sus deseos.
Clave de la semana: tomarse la vida en serio no significa vivir amargado. ¡Sonría!

Tauro
21.04 al 21.05



Saldará cuentas con gente que aprecia y tendrá más de un acierto económico. Gran momento.
Amor: olvide los resentimientos. Su serenidad y dulzura atraerán a personas de carácter, que con gusto lo ayudarán. Usted y el resto de la familia estarán de acuerdo en casi todo, para dicha del grupo en su conjunto.
Dinero: tendrá grandes responsabilidades. Para estar a la altura de las circunstancias le conviene aliarse con personas experimentadas, de probada autoridad y solidarias.
Clave de la semana: lo pasado, pisado. No siga recriminando por el ayer a quien usted quiere.

[1] Adaptado de http://www.lanacion.com.ar/entretenimientos/horoscopo.asp (acceso en 15 nov. 2005)

3) Ahora comenta con tus compañeros qué dijo tu horóscopo. ¿Coincidió con tu día?

4) Vamos a observar el género del texto. Para ello, mira otros ejemplos de horóscopo en los periódicos de Internet

- ✓ ¿Qué lenguaje usa el horóscopo: formal o informal? ¿Por qué?
- ✓ Si no sabes tu horóscopo, ¿cómo puedes descubrirlo?
- ✓ ¿Por qué Escorpio está en destaque?
- ✓ ¿Con qué características te describió tu horóscopo? Haz una lista, con tus compañeros, de los adjetivos presentes en el horóscopo.
- ✓ ¿Qué informaciones trae este horóscopo?
- ✓ ¿Qué información no-verbal puedes aprovechar para tu lectura?

5) Todos los signos zodiacales tienen defectos y cualidades. ¿Sabes los tuyos? Escríbelos en tu cuaderno.

ESCRITURA

6) Con tus compañeros de clase, escribe el horóscopo para mañana. Cada uno escribe su propio signo zodiacal (si hay más de una persona del mismo signo, se puede elegir un signo que no tiene representante en la clase). Si aún sobra algún signo, todos lo hacen juntos.

POSTESCRITURA

7) Después de la corrección del profesor, divulgadlo por la escuela para que todos puedan leerlo.

Esta actividad presenta tres momentos. El primero, la pre-escritura, trabaja la función comunicativa del texto, sus características básicas de organización, el público pretendido, la relación entre los alumnos y este género etc. Funciona como un análisis y una preparación para el segundo momento, que es la escritura. En esta etapa, los alumnos pondrán en práctica lo analizado en la pre-escritura y realmente van a crear algo. El profesor deja a los alumnos libres, en este momento, y evita hacer comentarios. Una sugerencia, puede hacerse un listado de las características del género y pegarlo en la pizarra para que los alumnos lo sigan. Otra sugerencia es, durante la pre-escritura, la presentación más sistemática de la gramática, pero que será usada en la producción del horóscopo (adjetivos, futuro de indicativo, imperativo etc.). En la post-escritura, el último momento del proceso, el

profesor corrige la versión de los alumnos. Lo que el profesor debe privilegiar en un primer momento de la corrección es si el alumno atendió a las características del género (por ejemplo, extensión del texto, subtítulos, imágenes etc.) para después fijarse en la cuestión de la gramática. Se recomienda que el alumno haga los cambios necesarios en lo que va a marcar el profesor (es decir, el profesor no debe poner la "respuesta correcta") para que, así, se divulgue a otras personas.

La cuestión de la divulgación es importante, porque el texto, como vimos, sólo existe cuando circula en la sociedad. Cabe al profesor intentar disminuir un poco de la artificialidad del aula.

Para la actividad 2, el profesor debe presentar los textos sugeridos. Por cuestión de espacio, presentamos sólo el primero, pero dejaremos los *links* de Internet.

☺ **Actividad 2: *Noticia*** (para Academias – nivel intermedio o avanzado)

PREESCRITURA

1) Conoce un poco sobre Florencia Penacchi leyendo estas noticias y comenta con el grupo lo sucedido.

Florencia Penacchi no aparece desde hace una semana

La Policía seguía tratando este miércoles de dar con alguna pista sobre el paradero de una estudiante universitaria que desapareció el miércoles de la semana pasada en el barrio de Palermo. En tanto, la Red Solidaria llamó a sus amigos y compañeros a sumarse a la búsqueda.

Se trata de Florencia Penacchi, de 24 años, estudiante de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires y empleada en dependencias del Gobierno de la Ciudad.

Según la denuncia policial, la joven, que vive en un departamento con su hermano en un edificio de Güemes al 4700 del barrio de Palermo, salió el miércoles pasado rumbo a un kiosco y no regresó. Sus padres, que residen en Neuquén, viajaron a Capital Federal para realizar la denuncia dos días después de su desaparición.

De acuerdo a los pocos datos con que se cuentan, se supo que el portero del edificio donde reside la joven, la vio cuando salía con destino al kiosco, aunque no se confirmó si llegó a comprar algo allí. Una versión indica que hizo un llamado por su celular diciendo que «no se sentía bien» pero los investigadores aún no tienen ninguna pista concreta.

Los padres temen que le haya ocurrido algo ya que ni sus amigos ni sus compañeros de trabajo saben nada sobre su paradero, en tanto al salir, la muchacha no se llevó ningún efecto consigo, ni siquiera sus documentos.

[…]

Según la información difundida por Red Solidaria, Florencia tiene tez blanca, cabello castaño, es delgada, de contextura mediana y mide alrededor de 1,60 m. Cualquier dato sobre Florencia puede ser suministrado al 4796-3923.[2]

2) Imagina que Florencia volvió a su casa. Completa con las informaciones que se pide.

- ✓ ¿Por qué desapareció?
- ✓ ¿Dónde y con quién estaba?
- ✓ ¿Qué le pasó durante este tiempo?
- ✓ ¿Por qué y cómo volvió a casa?

3) Ahora, imagina que eres un(a) periodista del diario argentino La Nación y tienes que escribir una noticia como la que está en el ejercicio 1 anunciando el regreso de Florencia. Antes, piensa:

a) ¿A quién va dirigido este texto? ¿Quién lo leerá? ¿Qué tipo de lenguaje utilizarás?

b) ¿Crees que todos saben toda la historia de Florencia? ¿Qué informaciones, entonces, además de las puestas en el ejercicio 1 de escritura pondrás en la noticia?

---

[2] Extraído de http://buscador.lanacion.com.ar/Nota.asp?nota_id=689913&high=-Florencia%20Penacchi, acceso el 23/03/ 2005.
Otros textos (en orden de aparición en los periódicos):
* http://buscador.lanacion.com.ar/Nota.asp?nota_id=690525&high=Florencia%20Penacchi.
* http://buscador.lanacion.com.ar/Nota.asp?nota_id=690758&high=Florencia%20Penacchi.
* http://www.clarin.com/diario/2005/06/17/sociedad/s-04815.htm.

c) Mira la forma del texto. ¿Qué hay en él que llama la atención del lector? ¿Cómo el lector puede saber algo sobre el texto si no quiere leerlo todo?

d) ¿Qué «voces» aparecen en los artículos aparte de la del periodista? ¿Para qué crees que aparecen estas «voces»?

ESCRITURA

4) Escribe la noticia teniendo en cuenta las características que este género posee.

5) Tras la escritura, pásalo al colega más próximo de ti para que te lo pueda revisar (todos los textos periodísticos son revisados antes de publicados, ¿verdad?). El colega también puede dar sugerencias en cuanto a la diagramación del texto.

POSTESCRITURA

6) La versión final deberás entregarla al profesor (digitada y en forma de artículo), que la corregirá y te la devolverá para revisión final. Recibirás, también, una hoja con los errores gramaticales de todos los amigos e intentarás corregirlos. Además, el profesor comentará qué habrá faltado en vuestros textos para que realmente se parezca a un artículo.

La sugerencia del nivel del grupo se debe a que, para articular un texto de esta complejidad, se espera que el alumno tenga ya algunos conocimientos de la lengua estudiada, como del estilo indirecto y buen manejo de los tiempos verbales. Otros conocimientos pueden ser adquiridos durante la producción, ya que la finalidad de las tareas es justamente darles a los alumnos instrucciones sobre textualidad y lengua.

Esta tarea propone un diálogo final sobre los errores gramaticales y de adecuación al género. La sugerencia es que este diálogo los lleve a pensar que hay algo más que escribir correctamente: hay que seguir normas de funcionamiento del género como, por ejemplo la mayor frecuencia de la voz pasiva en español con *se* que con el verbo *ser*. Se debe llamar la atención para las estrategias de producción de este género, como el titular, el subtítulo, palabras o frases en destaque, fotos, citas, la cronología de los hechos etc.

Otra sugerencia para esta actividad es, en lugar de escribir una noticia, proponerles la escritura de una historia, o una escena de película que retrata el momento del regreso de Florencia, o un editorial sobre la cuestión de las desapariciones… Ideas, son muchas, y para cada una un proceso de creación diferente, porque cada género posee características propias.

Resumidamente, enumero algunas características a ser observadas:

A) *¿Quién?:* considerar quien escribe, por ejemplo, si es un periodista, un uruguayo, un hombre, una mujer etc.

B) *¿Qué?:* el mensaje, el contenido, el género, el registro (formal, informal…)

C) *¿Para quién?:* elegir mentalmente el lector del texto, lo que va a influir el tipo de discurso

D) *¿Con qué objetivo?:* el propósito general es el de comunicarse con el lector, pero el escritor también tiene intenciones específicas e informaciones para transmitir

E) *¿Por qué?:* los motivos e intenciones de la escritura de determinado texto. La influencia de la no explicitud de la intención en el texto depende de dos restricciones: si el escritor desea que el lector perciba su mensaje oculto o si la manutención de la exactitud y complejidad de un texto es más importante que facilitar el trabajo del lector

F) *¿Cuándo y dónde?:* el proceso y la forma de escritura no son influenciados de forma significativa por el lugar o el momento específicos en el que el escritor produce su texto, pero en la tarea 2 es importantísimo considerarlos, ya que se trata de textos de un lugar y momento específicos.

G) *¿Cómo?:* con qué material (lápiz, bolígrafo, ordenador etc). En las actividades 1 y 2, por ejemplo, la preferencia por el ordenador se debe a la diagramación del texto para que se adecue al género producido.

La actividad 3 está basada en el libro *Retextualização de gêneros escritos*. En esta obra, la autora defiende que los profesores necesitan llevar a los alumnos a comprender y buscar explicar cómo se manifiestan los diferentes géneros textuales, focalizando una reflexión sobre cómo los diversos géneros circulan en la sociedad y los aspectos de la interacción de la escritura, tan importante para la vida y para la futura comunicación profesional.

Su propuesta es que el profesor eche mano de la retextualización, un

> proceso que envuelve operaciones complejas que interfieren tanto en el código como en el sentido y evidencia una serie de aspectos de la relación entre oralidad-escritura, oralidad-oralidad, escritura-escritura, escritura-oralidad. Retextualización es la refacción o la reescritura de un texto para otro, es decir, se trata de un proceso de transformación de una modalidad textual en otra, envolviendo operaciones específicas de acuerdo con el funcionamiento del lenguaje. (Dell'Isola, 2007: 36)

☺ **Actividad 3:** ***De chiste para blog*** (para Academias y Colegios – nivel inicial)

LECTURA, COMPRENSIÓN E IDENTIFICACIÓN DEL GÉNERO

1) ¿Sabes que son chistes? Busca esta palabra en el diccionario y, sin traducir, explica qué significa.

2) Lee el chiste abajo sacado de Internet:

Un famoso político va cambiar un cheque en un banco de la capital y no tenía identificación. El cajero le dijo que necesitaba verificar su identidad. El hombre insistió en que era una figura pública y todos debían conocerlo. El cajero le dijo:

- Señor, son las reglas, si no lo identifico no puedo cambiarle el cheque. Ayer estuvo aquí un famoso boxeador, no tenía identificación y para demostrar quién era tuvo que boxear un par de veces, en cuanto noqueó a dos cajeros lo identificamos y pudimos proceder.

Dijo entonces el político:

- La verdad es que no sé qué hacer, solo se me ocurren tonterías y estupideces.

Y dijo el cajero:

- Ok, ya lo reconocí y me convenció, ¿Cómo quiere el cambio?

3) Comenta en grupo:

A) ¿Qué características hay en todos los textos como los del ejercicio 2? Piensa en la finalidad de la existencia de este género textual en nuestra sociedad.

B) ¿De qué manera esta característica aparece en el texto leído?

C) ¿En qué contextos estos textos aparecen en la sociedad?

D) ¿Qué estereotipo debes conocer para comprender el chiste del ejercicio 2?

E) ¿Qué otros estereotipos son empleados en chistes?

F) ¿Qué puedes decir de la extensión de estos textos?

G) ¿En qué soporte sueles encontrar este género textual? ¿Hay diferencias cuando encontrado en otro soporte?

H) Busca otros textos de este género y preséntaselos a los compañeros de clase.

LA RETEXTUALIZACIÓN

4) Supongamos que tú eres el político o el cajero del chiste y tienes un blog en Internet. Lo que tienes que hacer es contar esta historia que te ha pasado HOY en tu blog. Debes mantener, aunque en parte, el contenido del chiste. Para ello, tienes que pensar un poco. En parejas, busca un blog para contestar a las preguntas y escribe vuestras respuestas.

A) ¿Qué es un *blog*?

B) ¿Para qué sirve?

C) ¿Qué lenguaje se suele usar en este género textual?

D) ¿Qué es necesario para escribir un *blog*?

E) ¿Qué contenidos pueden aparecer en un *blog*?

La primera versión del texto será en papel, pero debe seguir las características consideradas por la pareja. Se puede hacer el texto individualmente o con la pareja.

LA CONFERENCIA

5) Vamos a verificar si el texto que has producido responde a las condiciones de producción de un blog. En grupos: intercambien los textos y opinen sobre la retextualización.

LA IDENTIFICACIÓN

6) Con ayuda del profesor, identifica las características del género blog y presenta tu versión del texto.

LA REESCRITURA

7) Tras los comentarios en clase, reescribe tu texto, ahora en el soporte adecuado.

Esta actividad está dividida en cinco partes. La primera, *lectura, comprensión e identificación del género*, trata del contacto con el género inicial: su comprensión y observación de sus características textuales. En la segunda parte, *la retextualización*, el alumno debe considerar otro género y observar sus características, de modo que pueda trasformar el texto del género inicial. En este momento, ellos van a observar que habrá cambios de persona (de tercera para primera y segunda), que podrá haber un comentario de juicio («qué pesado este chico», «qué malo soy»), habrá una introducción diferente y posibles cambios de tiempos verbales («no os cuento qué me ha pasado hoy…»). En la tercera parte, *la conferencia*, todavía sin la interferencia del profesor, los alumnos van a intercambiar las producciones y comentarlas en cuanto a la adaptación al nuevo género. En *la conferencia*, el profesor considera las características informadas por los alumnos, añade otras y hace el análisis, con todo el grupo, de las producciones. Finalmente, en *la reescritura*, los alumnos hacen las correcciones necesarias y divulgan el texto en el soporte adecuado.

Es importante considerar, como plantea Dell'Isola (2007), que las actividades de retextualización no son mecánicas; al contrario, son rutinas con las que lidiamos todo el tiempo en las sucesivas reformulaciones de los mismos textos en una intrincada variación de registros, géneros textuales, niveles lingüísticos y estilos. O sea, no se debe ver la retextualización como tarea artificial que ocurre solamente en ejercicios escolares; al contrario, es un hecho común en la vida diaria. Pensemos en los periodistas que hacen entrevista oral y escriben noticias, los profesores que leen diversos libros y escriben en la pizarra un esquema para sus alumnos.

En este artículo, propusimos algunas tareas para que el profesor trabaje la expresión escrita teniendo en cuenta que todo texto es una forma de comunicación e interacción. Para ello, debe considerar los géneros textuales y el proceso de producción para que no se hagan actividades demasiado artificiales y poco o nada comunicativas.

BIBLIOGRAFÍA

Costa Val, M. G., 2004, «Texto, textualidade e textualização», *Pedagogia cidadã. Cadernos de Formação* – Língua Portuguesa, 1, pp. 113-124.

Péret dell'Isola, R. L., 2007, *Retextualização de gêneros escritos*, Rio de Janeiro, Lucerna.

García Santa-Cecilia, A., 1997, «La enseñanza del español en el siglo XXI», en: A. Giovannini *et al.*, *Profesor en acción 1: el proceso de aprendizaje*, Madrid, Edelsa, pp. 5-20.

Marcuschi, L. A., 2002, «Gêneros textuais: definição e funcionalidade», en: A. Dionísio, *Gêneros textuais e ensino*, Rio de Janeiro, Lucerna, pp. 19-36.